



ئەو رۆژەى مالهۆەم بەجى هېشت بۆ ئەوہى بچم بۆ
شار

Den dagen eg drog heimanfrå for å
dra til byen

- ✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 💬 Agri Afshin
- 🗣️ kurdisk (sorani) / nynorsk
- 📊 nivå 3





له گونده که ی ئیمه ویستگه یه کی بچووکی بووسی لی بوو، که پر بوو
له خه لک و بووسی زوری لی راده وستا. له سه ر عه رزه که شتیکی
زوری لی بوو که ده بوايه بار کرابان. شاگرد شوڤیره کان هه رای ناوی
شوینه کانیا ن ده کرد که بووسه کان بۆی ده چوون.

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.



گویم له دهنگی شاگردشؤفیریک بوو که هه رای ده کرد: "شار" "شار"
"ویستگه ی رۆژئاوا!" ئه وه ئه و بووسه بوو که من ده بوايه سوار
بوايه م.

...

"Byen! Byen! Vestover!" hørde eg ein medhjelpar ropa. Det var bussen eg måtte ta.



بووسى شار ھەمىشە پر بوو، بەلام خەلك ھەر پاليان بە يەكترەوہ
دەنا بو ٲوہى سوار بن. ھەنديك بارەكانى خوڤيان دەخستە ناو
سندووقى ژير بووسەكەوہ. ٲوہانى ديكەش دەيانھيئاپە ناو بووسەكە
و لەسەر بارپيچەكانى ژوورەوہيان دادەنا.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk
dytta for å koma om bord. Nokre plasserte
bagasjen sin i bagasjerommet under bussen.
Andre la han på hyllene inne i bussen.



گه شتیاره نوڀیه کان بلیته کانیاں به توندی له ناو ده ستیان گرتبو و
له ناو بووسه قهره بالغه که دا به دواى شویننیکدا ده گه پان دابنیشن.
ژنه کان هه ولیان ددها شویننیکى گونجاو بو مناله کانیاں بدوژنه وه له
گه شته دوور و دريژه که یاندا.

...

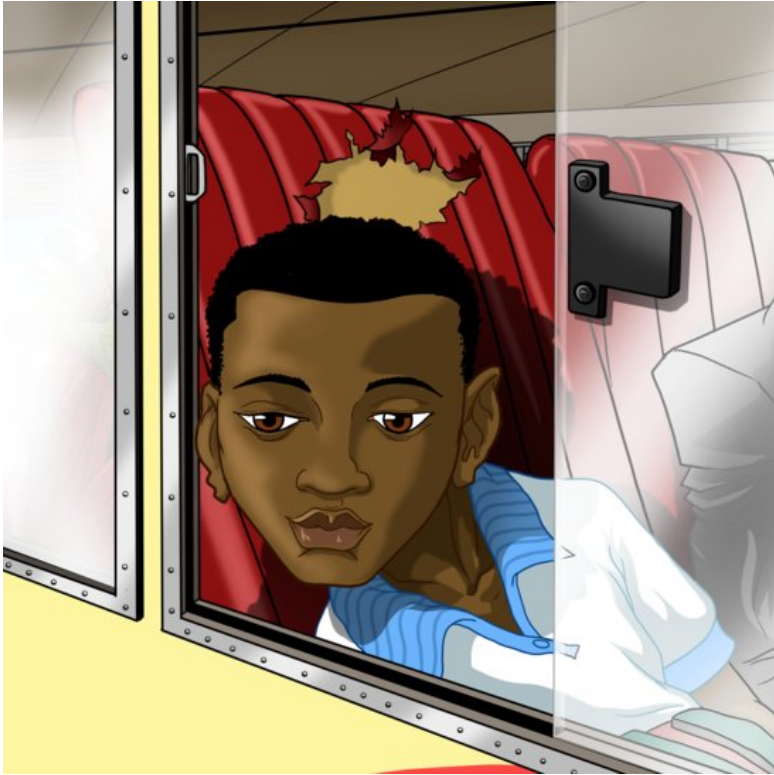
Nye passasjerar klamra seg til billettane sine medan dei såg etter ein stad å sitja sidan det var trongt om plassen. Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få det behageleg under den lange reisa.



من به زۆر شوینی خۆم له ته نیشته په نجه ره یه که وه کرده وه. ئەو
پیاوه ی له ته نیشته منه وه دانیشته بوو، کیسه یه کی سه وزی له ناو
ده ستدا بوو. ئەو سه نده لێکی ده پێدا بوو، و کۆتییکی کۆنه شی
پۆشیبوو. پیاوه که په شوکاو دیار بوو.

...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge.
Personen som sat ved sida av meg heldt hardt
om ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle
sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.



له په نجره که وه سه يری ده ریم ده کرد که خه ریک بوو له گونده که م
دوور ده که وتمه وه. ئه و شوینه ی که لپی گه وره ببووم. من
دهمه و یست بچم بو شاره گه وره که.

...

Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd med å forlata landsbyen min, staden der eg hadde vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.



هه موو كه لوپه له كان بار کران و گه شتیاره کانیش له شوینه کانیان
دانیشتن. ده ستفرۆشه کان هیشتا هه ر به زۆر خویمان به ناو بووسه که دا
ده کرد بو ئه وهی شته کانیان به گه شتیاره کان بفرۆشن. ئه وان هه رایان
بو ئه و شتانه ده کرد که ده یانفرۆشتن. نیوی شته کان زۆر سهیر بوون.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle
passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa
seg enno inn i bussen for å selja varene sine til
passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde
til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.



هه نديك له گه شتیاره كان خواردنه وهيان كړی، ئه وانی دیکه ش
خواردنیان كړی و دهیانخوارد. ئه وانه شی كه پاره یان نه بوو، وه كوو
من، ته نیا چاویان لی ده كرد.

...

Nokre få passasjerar kjøpte noko å drikka, andre kjøpte små snacks som dei byrja å tygga på. Dei som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg på.



له گه ل هه رای شوڤیر، هه موو ئه و جموجولانه کووتایان پی هات.
شاگردشوڤیرکه به دستفرۆشه کانی گوت ده بی بچنه خواره وه.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.



دهستفروشه كان پاليان به يه كتره وه دهنه بو ئه وهى زوو له بووسه كه
بچنه خواره وه. هه نديك باقى پاره كانيان ده دايه وه به گه شتتاره كان.
هه نديكى ديكه شيان هه وليان دهنه له كووتا ده رفه تدا شتى زياتر
بفروشن.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av
bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei
reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre
fleire varer.



کاتی بووسه که ویستگه که ی به جی هیشت، من له په نجه ره که وه
سهیری ده رییم ده کرد. بیرم له وه ده کرده وه که ئایا جار یکی دیکه
ده توانم بگه رییمه وه بو گونده که م.

...

I det bussen forlét busstasjonen, stira eg ut av vindaugget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle koma tilbake til landsbyen min igjen.



ورده ورده، به دريژايي گه شته که مان، هه وای ناو بووسه که گه رم بوو.
من چاوه کانم نووقاند به ئومیدی ئه وهی که خه وم لی بکه وی.

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.



به لآم هه ر بېرم لای مالله وه بوو. ئایا دایکم سه لامه ت ده بې؟ ئایا
ده توانم هیچ قازانجیک له که رویشکه کانم بکه م. ئایا براهه م له بیری
ده بې دره خته ساواکانم ئاو بدات؟

...

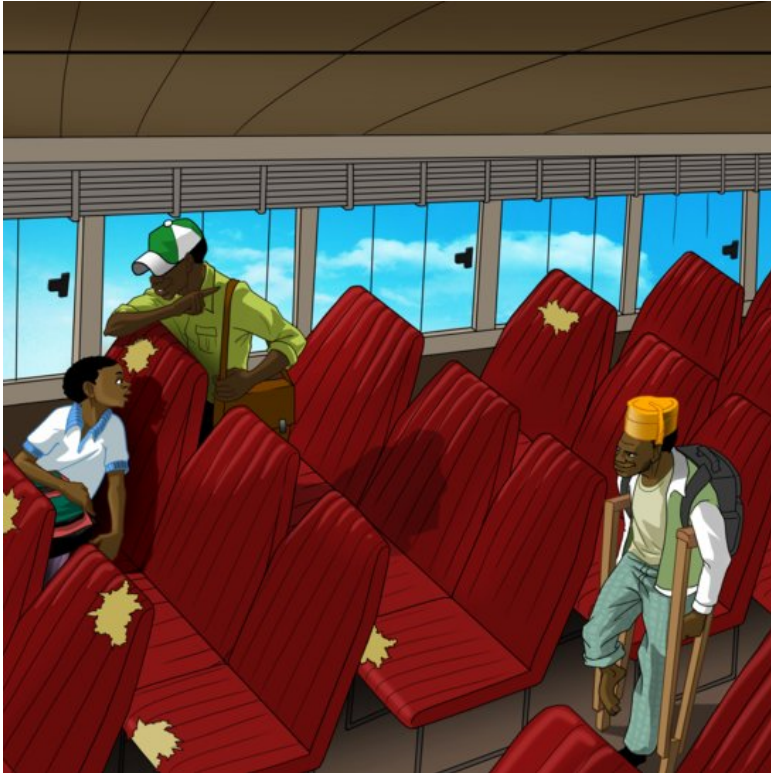
Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å
verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe
nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna
dei nyutsprungne trea mine?



له رڼگا توانيم نيوى ئه و شاره گوره له بهر بکه م که مامم لښی ده ژيا.
نيوى شاره که م له بهر خوښه وه ده گوته وه تا ئه وهی خه وم لښی که وت.

...

På vegen lærte eg meg utanåt namnet på staden i den store byen der onkelen min budde. Eg mumla enno då eg fall i søvn.



نۆ كاتژمير دواتر، به دهنگى به رزى پياويك به خه بهر هاتم كه هه راي
گه شتباره كانى ده كرد بۆ گه پانه وه بۆ گونده كه م. منيش جانتا
چكۆله كه م هه لگرت و له پاسه كه هاتمه خواره وه.

...

Ni timar seinare vakna eg av høglydt banking og roping etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.



بووسه که ده‌گه‌رایه‌وه، زۆر زوو پر بوو. گرنه‌ترین شت بو من ئیستا
دیتنه‌وه‌ی مالی مامم بوو.

...

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset til onkelen min.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

ئەو رۆژەى مالهۆەم بەجى ھىشت بۆ ئەوہى بچم بۆ شار

Den dagen eg drog heimanfrå for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).